

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теоретического и славянского языкознания

ШИЧКО
Светлана Андреевна

НАРУШЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ В ЧЕШСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация к дипломной работе

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
доцент Соболева Любовь Иосифовна

Минск, 2016

РЕФЕРАТ

Шичко Светлана Андреевна

Нарушение глагольного управления в чешском и русском языках

Объем: 60 страниц, 6 таблиц, 3 схемы, 2 приложения, 67 источников

Ключевые слова: ОШИБКИ, ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, СЕМАНТИКА, АНОМАЛИИ, ГЛАГОЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ АНАЛОГИЯ, КОНТАМИНАЦИЯ, КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ГАЗЕТНЫЙ КОРПУС.

Объект исследования: 614 русских и 617 чешских словосочетаний с нарушением в глагольном управлении.

Предмет исследования: причины и механизмы возникновения данных нарушений. Под механизмами понимаются процессы аналогии и контаминации. Под причинами – внутренние микропроцессы каждого из механизмов, вызывающие то или иное изменение.

Цель исследования: определение типов аналогии и типов контаминации среди собранных словосочетаний с нарушениями.

Принцип отбора материала: единицы для анализа выбирались из национальных корпусов чешского и русского языка, а именно из газетных корпусов современных СМИ. Корпуса составлены из материалов не старше 2000-х годов.

Актуальность исследования: в работе представлено современное состояние деформации управления в чешском и русском языках, выделяются типы нарушений, которые активно проявляются в языке последние 10 лет.

Область практического применения: материалы и выводы исследования могут быть использованы в курсах синтаксиса и стилистики чешского и русского языков; в теории и практике чешско-русского и русско-чешского перевода и в сопоставительном анализе этих языков; при изучении русского и чешского языков как иностранных; при составлении словарей управления современных русского и чешского языков.

РЭФЕРАТ

Шычко Святлана Андрэеўна

Парушэнне дзеяслоўнага кіравання ў чэшскай і рускай мовах

Аб'ём: 60 старонак, 6 табліц, 2 схемы, 2 дадаткі, 67 скарыстаных крыніц.

Ключавыя словы: ПАМЫЛКІ, ЧЭШСКАЯ МОВА, РУСКАЯ МОВА, СЕМАНТЫКА, АНАМАЛІ, ДЗЕЯСЛОЎНАЕ КІРАВАННЕ, АНАЛОГІЯ, КАНТАМІНАЦІЯ, КОРПУСНАЯ ЛІНГВІСТЫКА, ГАЗЕТНЫ КОРПУС.

Аб'ект даследавання: 614 рускіх і 617 чэшскіх словазлучэнняў з парушэннем дзеяслоўнага кіравання.

Прадмет даследвання: прычыны і механізмы ўзнікнення дадзеных парушэнняў. Пад механізмамі разумеюцца працэсы аналогіі і кантамінацыі. Пад прычынамі – ўнутраныя мікрапрацэсы кожнага з механізмаў, якія вызываюць ту ці іншую змену.

Мэта даследвання: вызначэнне тыпаў аналогіі і тыпаў кантамінацыі сярод сабраных словазлучэнняў з парушэннямі.

Прынцып адбору матэрыялу: адзінкі для аналізу выбіраліся з нацыянальных карпусоў чэшскай і рускай моў, а менавіта з газетных карпусоў сучасных СМІ. Корпусы складзеныя на матэрыялах, якія былі выдадзены не пазней 2000-х гадоў.

Аktуальнасць даследвання: у працы прадстаўлены сучасны стан дефармацыі кіравання ў чэшскай і рускай мовах, выдзелены тыпы парушэнняў, якія актыўна праяўляюцца ў мовах апошнія 10 гадоў.

Галіна практычнага прымянення: матэрыялы і высновы даследвання могуць выкарыстоўвацца ў курсах сінтаксісу і стылістыкі чэшскай і рускай моў; у тэорыі і практыцы чэшска-рускага і руска-чэшскага перакладаў і ў супастаўляльным аналізе гэтых моў; пры вивучэнні рускай і чэшскай моў як замежных; пры складанні слоўнікаў кіравання сучасных рускай і чэшскай моў.

SUMMARY

Shychko Sviatlana Andreeuna

Deformation in verbal government in Russian and Czech languages

Content: 60 pages, 6 tables, 2 schemes, 2 appendices, 67 references.

Keywords: MISTAKES, CZECH LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE, SEMANTICS, ANOMALY, VERBAL GOVERNMENT, ANALOGY, CONTAMINATION, CORPUS LINGUISTICS, NEWS TEXT CORPUS.

The object of the study: 614 Russian collocations and 617 Czech collocations with deformation in verbal government.

The subject of the study: reasons and mechanisms of emergence collocations with deformation on verbal government. As mechanisms, we understand the process of analogy and the process of contamination. As reasons, we understand internal micro processes in each mechanism which cause deformation.

The purpose of the study: definition of the types of analogy and the types of contamination among collocations with deformation.

Methods used in the study: collocations for analysis were collected from national corpuses of Russian and Czech languages, specifically from news text corpuses of today's mass media. Corpuses contain texts no older than the year 2000.

The relevance of the study: in present study the current state of deformation in verbal government in Russian and Czech languages is represented, the types of deformation which actively appear in listed languages for the last ten years are defined.

Range of application: the materials and conclusions may be used in Syntax and Stylistics courses of Russian / Czech languages; in theory and practice of Czech-Russian / Russian-Czech-translation and in comparative analysis of listed languages; in learning Russian and Czech as foreign languages; in composing verbal government dictionaries of modern Russian and Czech languages.